

Повышение эффективности работы переводчиков и редакторов и сокращение сроков выполнения заказов

SDL Studio GroupShare выступает как средство взаимодействия малых и средних переводческих групп, состоящих из менеджеров проектов, переводчиков, лексикографов и редакторов, применяющих системы SDL Trados Studio и SDL MultiTerm. Благодаря SDL Studio GroupShare совместная работа с переводческими проектами, базами переводов и терминологией стала легкой и удобной. Централизованные ресурсы на базе единой платформы позволяют каждому участнику проекта работать более эффективно. В результате расширяются возможности контроля в группах, что позволяет выполнять переводы с высоким качеством в более сжатые сроки независимо от местонахождения сотрудников.

Если над проектом перевода работает больше трех специалистов, то они достаточно быстро сталкиваются с ограничениями в использовании локальных инструментов. Необходимость постоянного обмена и синхронизации файлов проектов, терминологии и баз переводов приводит к значительному падению эффективности работы. Чем больше в работе проектов, языков, клиентов и участников, тем сложнее

и обременительнее становится управление файлами. Кроме того, неожиданное отсутствие одного из участников грозит срывом сроков сдачи проекта. Решение SDL Studio GroupShare снимает с пользователей груз административной рутины — сотрудники могут полностью сосредоточиться на создании качественного перевода. Рутинные задачи управления данными теперь отнимают гораздо меньше времени, благодаря чему повышается продуктивность работы всей группы.

SDL Studio GroupShare предоставляет членам группы единое пространство для создания и отслеживания проектов, а также для совместного использования баз переводов и терминологических ресурсов. Благодаря возможности самостоятельного получения доступа к требуемым файлам в SDL Studio GroupShare значительно повышается эффективность слаженной работы переводческих групп. Разделение ресурсов и постоянная прозрачность статусов проектов также вносят вклад в оптимизацию общей эффективности работы.



Простое управление проектами с помощью SDL Studio GroupShare Projects

С помощью GroupShare менеджеры проектов смогут работать намного быстрее и продуктивнее. Объемы административной работы по настройке, мониторингу и координации сотрудников сокращаются в разы благодаря самоорганизации специалистов. Вместо распределения файлов, отслеживания обновленной информации по ходу выполнения и создания отчетов им следует всего лишь убедиться в наличии централизованного доступа. GroupShare берет на себя всю работу по отслеживанию статуса выполнения проектов и обеспечивает мгновенный доступ к релевантной статистике.

на протяжении всего цикла взаимодействия с клиентом, на всех рынках и на всех языках. Единство терминологии является основой построения сильной конкурентоспособной торговой марки. SDL Studio GroupShare Terminology представляет собой единое центральное хранилище терминов и средство управления многоязычной терминологией.

GroupShare Terminology доступно для всех сотрудников, использующих терминологию — писателей, инженеров, маркетологов, переводчиков и лексикографов, что гарантирует единообразие и высокое качество контента на всех этапах от подготовки исходного текста до завершения перевода. При этом больше не нужно обмениваться терминами с другими авторами контента

«Благодаря SDL Studio GroupShare наша команда смогла оптимизировать работу над проектами, а также повысила эффективность при распределении внешних ресурсов и управлении лингвистическими ресурсами. Теперь управление проектом можно поручить сразу нескольким менеджерам, сохранив все особенности и настройки при передаче проекта. Процесс работы менеджеров стал прозрачным на всех этапах».

*Клаус Флейшманн (Klaus Fleischmann),
управляющий директор
eurocom Translation Services GmbH*

GroupShare Projects позволяет выполнять распределение и управление всеми ресурсами и поддерживать актуальность данных в ходе процесса. С помощью SDL Trados Studio менеджеры проектов просто публикуют файлы для перевода, а не занимаются распределением, сбором и отслеживанием файлов по электронной почте или по телефону. SDL Studio GroupShare отслеживает и отображает результаты работы переводчиков и редакторов одновременно с синхронизацией релевантных файлов.

в разных отделах или с другими переводчиками по электронной почте. Благодаря решению GroupShare Terminology, основанном на надежной и проверенной технологии SDL MultiTerm™, каждый сотрудник получает доступ к терминам, релевантным для конкретной задачи, из центрального хранилища. Сетевые технологии и технологии «клиент/сервер» позволяют обращаться к терминологии в любое время — и обеспечивают уверенность в том, что переводчики и авторы контента, где бы они ни находились, получают в свое распоряжение наиболее актуальные термины.

Комплексное управление терминологией с помощью SDL Studio GroupShare Terminology

Названия продуктов, ключевые слова для поисковых систем, технические данные, юридические термины — все это примеры терминологии, единство которой требуется обеспечить

Интеграция GroupShare Terminology с SDL Trados Studio позволяет существенно оптимизировать процесс перевода благодаря проверке многоязычной терминологии в режиме реального



времени. Переводчики могут автоматически применять, редактировать или добавлять термины в привычной рабочей среде. Данная технология позволяет повысить эффективность переводческого процесса и получить качественный перевод.

Масштабируемое управление базами переводов в SDL Studio GroupShare Translation Memory

SDL Studio GroupShare Translation Memory (TM) представляет собой масштабируемую основу для любой среды перевода с гибкими возможностями совместного использования баз переводов всеми участниками процесса перевода. При быстром разрастании баз переводов централизованный доступ и совместная работа являются единственным способом обеспечить быстрый перевод с сокращением общих затрат.

При использовании SDL Trados Studio переводчики подключаются к серверным базам перевода GroupShare, что повышает эффективность процесса перевода в режиме реального времени. Также возможна работа в автономном режиме с подключением доступных баз переводов. SDL Studio GroupShare TM — как высокопроизводительный сервер баз данных — способствует повышению эффективности переводческого процесса и качества перевода.

Эта высокопроизводительная среда, предназначенная для поддержки систем, в которых число баз переводов может достигать нескольких сотен, позволяет очень быстро обрабатывать массивы TM, что в настольных системах просто невозможно.

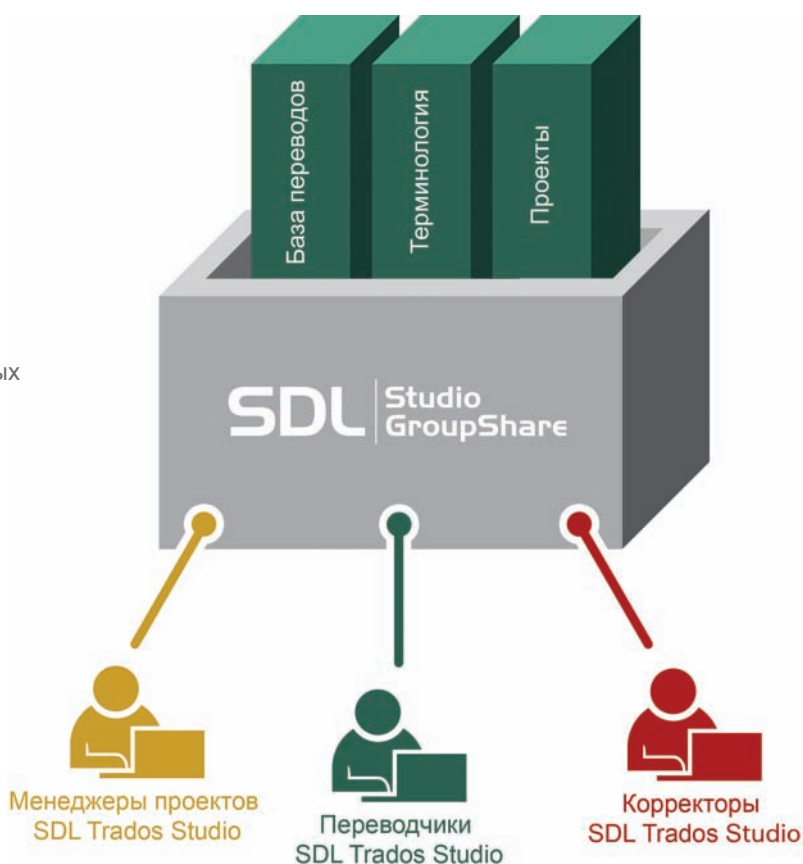
С помощью мастера обновления можно быстро преобразовать как файловые, так и серверные базы переводов. Настройки полей TM являются централизованными, поэтому новые поля и ресурсы к базам переводов можно назначать за один шаг.

Полная интеграция с SDL Trados Studio

Члены группы подключаются к SDL Studio GroupShare через знакомую им среду SDL Trados Studio.

Менеджеры проектов используют SDL Trados Studio для создания и совместного использования переводческих проектов.

Переводчики и редакторы с соответствующими полномочиями GroupShare получают доступ к ресурсам по проекту непосредственно из меню Open Server Project в Studio — в любое время и в любом месте. Больше не нужно ожидать получения файлов!



Члены группы получают доступ к требуемым материалам в любое удобное для них время. Переводчики и редакторы работают над файлами с использованием доступа к базам переводов и требуемой терминологии, а затем загружают готовые файлы на сервер. В любое время каждый сотрудник может просмотреть статистику по выполнению проекта — и все это в SDL Trados Studio.



Преимущества для компаний

- Сокращение задержек по проектам — все члены группы могут получить доступ к файлам самостоятельно независимо от местоположения и в любое время
- Отсутствие зависимости от конкретных сотрудников
- Повышение качества и единства стиля переводов — благодаря совместному использованию ресурсов
- Сокращение сроков сдачи проекта — меньше ручной обработки файлов и ошибок
- Меньше ошибок — совместное использование правильной информации повышает надежность процесса перевода
- Снижение общей стоимости владения — благодаря простой инфраструктуре развертывания
- Уверенность в результате — проверенные решения для централизованной работы с терминологией и базами переводов

Преимущества для менеджеров проектов

- Больше времени на управление проектами, а не на администрирование файлов
- Более эффективная работа группы благодаря единой среде взаимодействия
- Высокая мотивация членов группы — каждый может видеть статус выполнения работы коллег
- Больше контроля над рабочей нагрузкой — централизация видимости статуса по нескольким проектам
- Проактивное управление проектами — оперативное выявление возможных проблем

Преимущества для переводчиков

- Сосредоточенность на переводе — меньше времени тратится на управление файлами и подпроектами
- Уверенность в актуальности данных по переводу — всегда используются только последние версии
- Прозрачность результатов работы существенно упрощает работу в команде
- Постоянный доступ к файлам и ресурсам перевода
- Не требуется обучение работе с новыми инструментами — доступ из SDL Trados Studio, единая рабочая среда



Компания «Т-Сервис» — авторизованный представитель компании SDL на территории России и стран СНГ. Специалисты «Т-Сервис» сертифицированы по программе SDL Trados и имеют существенный опыт работы в области продаж, поддержки, обучения и внедрения решений SDL Trados.

Головной офис компании «Т-Сервис» расположен в Санкт-Петербурге по адресу
Средний проспект, 88, литер А, БЦ «Балтис Плаза», офис 427, телефон/факс: +7 (812) 648-02-65
Офис в Москве: Старый Петровско-Разумовский пр., д. 1/23, офис 215,
тел.: +7 (495) 727-10-47

Информация о компании, решениях SDL Trados, обучающих курсах и прочих сопутствующих услугах представлена на сайте www.tra-service.ru
Наш электронный адрес: sales@tra-service.ru